

Oponentský posudek bakalářské práce Klára Vlasatě

Komunitní tlumočení pro neslyšící v České republice – popis situace

Tato bakalářská práce je věnována tlumočnické situaci v České republice, a to se zaměřením na komunitní tlumočení a současný stav v této oblasti. Kolegyně Vlasatá vytvořila práci přehledovou, ve které velmi stručně a jednoduše provádí čtenáře zvoleným tématem. Jako přínosné považuji srovnání komunitních tlumočnicků znakových jazyků s komunitními tlumočnickými mluvených jazyků. V práci kolegyně uvádí poskytovatele tlumočnických služeb a věnuje se způsobům objednávání tlumočnických služeb. Cenným materiálem jsou také rozhovory s poskytovateli tlumočnických služeb v České republice. V závěru práce se kolegyně zastavuje u dvou velkých oblastí, které jsou v komunitním tlumočení a tlumočení pro neslyšící aktuální. Jsou to oblasti financování tlumočnické služby a počet tlumočnicků. Kolegyně ve své práci nepřináší nečekané závěry ani návrhy na řešení současné situace, ale i formulování oněch aktuálních otázek a palčivých míst může snad přispět k dalšímu kroku v řešení této problematiky.

K práci nemám zásadních připomínek. Nemohu ale opomenout komentář k 5. kapitole. Tato část práce je pro čtenáře velmi náročná, čtenář musí vynaložit mnoho úsilí ke správnému sledování textu. Uspořádání informací a odkazování v textu je nepřehledné a bohužel to vede k celkovému snížení úrovně kvality celé práce. Ráda bych ale ještě diplomantce položila několik doplňujících otázek:

1. Interkulturní asistent/interkulturní mediátor – prý je tato profese u nás novinkou a teprve se v našem prostředí ustaluje. Jaká je situace v zahraničí? I ve spojení s otázkou Neslyšících?
2. Proč není v práci zmínka o vzniku ČKTZJ v kapitole 3.2 Stručný přehled po roce 1989?
3. V zákonu o sociálních službách je jasně napsáno: (s.28) „...*Poskytovatelem sociální služby nejsou rodinní příslušníci či jiné osoby, které pečují o své blízké či jiné osoby v domácím prostředí!*...“. Proč je tedy otázka CODA tlumočnicků stále tak citlivé téma, jak kolegyně píše na s.24? Nehovoří zákon dostatečně jasně? Proč je potřeba „postupovat opatrně“?
4. Kolik je poskytovatelů komunitního tlumočení pro cizince a migranty v ČR?
5. Z textu není zcela jasné, zda META, o.p.s. – Společnost pro příležitosti mladých migrantů je zařazena mezi poskytovatele sociálních služeb. Prosím o doplnění.
6. Jaké jsou vstupní kvalifikační předpoklady pro tlumočnické pracující v META? META nepožaduje ověření znalosti češtiny dle SERRJ (CEFR)?

Závěr:

Bakalářská práce splňuje požadavky na bakalářské práce kladené a může být podkladem k obhajobě. Práci hodnotím stupněm velmi dobře. O definitivní klasifikaci rozhodne vlastní průběh obhajoby.

29. srpna 2017

Mgr. Radka Nováková

Ústav jazyka a komunikace neslyšících